

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

Е.И. Кычанов

ТАНГУТСКИЙ ДОКУМЕНТ 1170 г.
О ПРОДАЖЕ ЗЕМЛИ

Публикация тангутских документов из Хара-Хото с сильным переводом и комментарием сулит интересные для науки результаты. Сто с лишним документов тангутской коллекции ЛО ИВАН СССР безусловно должны занять свое, пусть небольшое, но важное место в исследовании в комплексе разбросанных по разным хранилищам мира документов на китайском, уйгурском, тибетском, тангутском и монгольском языках, охватывающих более чем тысячелетний период в истории народов Центральной Азии.

Предлагаемый для публикации документ (Тангутская коллекция ЛО ИВАН СССР, Инв. № 5010) – один из первых опытов работы с тангутскими документами, принадлежит к числу немногих, написанных не непонятной еще для нас скорописью, а беглым почерком, с редким использованием скорописных сокращений отдельных элементов знаков, поддающихся расшифровке на основании опыта работы со скорописным текстом тангутского перевода "Сяо цзин"¹.

Текст документа написан на серой мягкой прозрачной "деловой", если можно так определить ее назначение, бумаге, действительно чаще всего используемой для документов и обычных записей. Несмотря на тонкость и прозрачность фактуры, данный вид тангутской бумаги отличается прочностью. Сетка четкая, частота линий сетки – 7х1 см. Размер листа – 48,5х22 см; левый край, начиная почти сверху, оборван, поэтому ширина листа в его нижней части не 48,5, а 44 см. Лист помят, замеры произведены до реставрации документа.

Текст документа состоит из 19 строк по 15-16 знаков в полной строке. Строки вертикальные. Первые шесть строк, в порядке следования, справа налево, полные. Стк. 7 неполная снизу: здесь оставлен отступ онорифического назначения перед словом "государь". Стк. 8 полная. Стк. 9 неполная почти наполовину: отступ сделан перед описанием границ продаваемого участка с целью выделения этого важного раздела документа. Стк. 11 неполная в силу окончания основного текста документа. Стк. 12-14 – перечень имен продавца земли и связанных с ним лиц – неполные сверху и снизу, записаны как бы посередине листа, ближе к его нижней части. Стк. 1 этой группы выделена тем, что ее начало записано почти на один знак выше, чем начало двух следующих строк. Стк. 15-17 – перечень имен и подписи свидетелей – также записаны с отступом сверху, примерно с середины листа, причем начало стк. 15 в целях выделения этого раздела текста поднято над двумя остальными примерно на полтора знака. В левом верхнем углу крупными знаками две строки текста – 18-19. В первой, почти стершейся, всего четыре знака, во второй, четкой, написанной скорописью, – три знака с отметкой о сборе пошлины за составление документа и оформление продажи.

В тексте есть особые значки: в стк. 2 после десятого знака сверху две небольшие черточки, под углом, справа налево и сверху вниз, по-видимому, знак удвоения. В стк. 7 на отступе перед словом "государь" с левой его стороны – крестик. Это знак непонятного нам назначения, возможно, просто обычный скорописный вариант сокращения детерминатива "человек" (левой части знака "государь"), оставшийся потому, что писец вначале, видимо, забыл сделать необходимый отступ, а потом вспомнил о нем и недописал начатый знак. В стк. 12-13 против имени продавца и ее сына и ни-

же до края листа проставлены четыре жирные точки, а в стк. 14 против имени лица, "имеющего отношение к продаже", и ниже – четыре жирные черточки. Это знаки того, что данные лица уведомлены о содержании документа, нечто вроде их росписей в этом. В стк. 15–17 после имен свидетелей их росписи-тамги². В левом верхнем углу в двух последних строках – 18 и 19 – по одному знаку-тамге, возможно, роспись лица, взявшего пошлину.

В левой части документа имеется штамп Азиатского музея Российской Академии наук с вписанным в него № 373.

Непосредственно на тексте документа (на второй его части перед "подписями"), содержащего описание границ проданного участка и предполагаемую меру наказания в том случае, если на проданную землю может предъявить права другое лицо, – две большие печати красного цвета, прямоугольные, размером 9 x 12 см каждая. Текст на печатях неразборчив. Вначале была поставлена нижняя печать, затем верхняя несколько под иным углом и так, что ее нижняя треть перекрыла верхнюю треть нижней печати. Очевидно, печати были поставлены учреждением, в котором оформлялся акт продажи.

При составлении текста документа писцом были допущены некоторые оплошности, о чем свидетельствуют пропуски и последующая приписка слов: в стк. 4 – пятый знак снизу, в стк. 5 – девятый знак сверху, в стк. 6 – пятый знак сверху и пометка при написании последнего знака в стк. 9.

Текст

𪗇𪗈𪗉𪗊𪗋𪗌𪗍𪗎𪗏𪗐𪗑𪗒𪗓𪗔𪗕𪗖𪗗𪗘𪗙𪗚𪗛𪗜𪗝𪗞𪗟𪗠𪗡𪗢𪗣𪗤𪗥𪗦𪗧𪗨𪗩𪗪𪗫𪗬𪗭𪗮𪗯𪗰𪗱𪗲𪗳𪗴𪗵𪗶𪗷𪗸𪗹𪗺𪗻𪗼𪗽𪗾𪗿𪘀𪘁𪘂𪘃𪘄𪘅𪘆𪘇𪘈𪘉𪘊𪘋𪘌𪘍𪘎𪘏𪘐𪘑𪘒𪘓𪘔𪘕𪘖𪘗𪘘𪘙𪘚𪘛𪘜𪘝𪘞𪘟𪘠𪘡𪘢𪘣𪘤𪘥𪘦𪘧𪘨𪘩𪘪𪘫𪘬𪘭𪘮𪘯𪘰𪘱𪘲𪘳𪘴𪘵𪘶𪘷𪘸𪘹𪘺𪘻𪘼𪘽𪘾𪘿𪙀𪙁𪙂𪙃𪙄𪙅𪙆𪙇𪙈𪙉𪙊𪙋𪙌𪙍𪙎𪙏𪙐𪙑𪙒𪙓𪙔𪙕𪙖𪙗𪙘𪙙𪙚𪙛𪙜𪙝𪙞𪙟𪙠𪙡𪙢𪙣𪙤𪙥𪙦𪙧𪙨𪙩𪙪𪙫𪙬𪙭𪙮𪙯𪙰𪙱𪙲𪙳𪙴𪙵𪙶𪙷𪙸𪙹𪙺𪙻𪙼𪙽𪙾𪙿𪚀𪚁𪚂𪚃𪚄𪚅𪚆𪚇𪚈𪚉𪚊𪚋𪚌𪚍𪚎𪚏𪚐𪚑𪚒𪚓𪚔𪚕𪚖𪚗𪚘𪚙𪚚𪚛𪚜𪚝𪚞𪚟𪚠𪚡𪚢𪚣𪚤𪚥𪚦𪚧𪚨𪚩𪚪𪚫𪚬𪚭𪚮𪚯𪚰𪚱𪚲𪚳𪚴𪚵𪚶𪚷𪚸𪚹𪚺𪚻𪚼𪚽𪚾𪚿𪛀𪛁𪛂𪛃𪛄𪛅𪛆𪛇𪛈𪛉𪛊𪛋𪛌𪛍𪛎𪛏𪛐𪛑𪛒𪛓𪛔𪛕𪛖𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍𪤎𪤏𪤐𪤑𪤒𪤓𪤔𪤕𪤖𪤗𪤘𪤙𪤚𪤛𪤜𪤝𪤞𪤟𪤠𪤡𪤢𪤣𪤤𪤥𪤦𪤧𪤨𪤩𪤪𪤫𪤬𪤭𪤮𪤯𪤰𪤱𪤲𪤳𪤴𪤵𪤶𪤷𪤸𪤹𪤺𪤻𪤼𪤽𪤾𪤿𪥀𪥁𪥂𪥃𪥄𪥅𪥆𪥇𪥈𪥉𪥊𪥋𪥌𪥍𪥎𪥏𪥐𪥑𪥒𪥓𪥔𪥕𪥖𪥗𪥘𪥙𪥚𪥛𪥜𪥝𪥞𪥟𪥠𪥡𪥢𪥣𪥤𪥥𪥦𪥧𪥨𪥩𪥪𪥫𪥬𪥭𪥮𪥯𪥰𪥱𪥲𪥳𪥴𪥵𪥶𪥷𪥸𪥹𪥺𪥻𪥼𪥽𪥾𪥿𪦀𪦁𪦂𪦃𪦄𪦅𪦆𪦇𪦈𪦉𪦊𪦋𪦌𪦍𪦎𪦏𪦐𪦑𪦒𪦓𪦔𪦕𪦖𪦗𪦘𪦙𪦚𪦛𪦜𪦝𪦞𪦟𪦠𪦡𪦢𪦣𪦤𪦥𪦦𪦧𪦨𪦩𪦪𪦫𪦬𪦭𪦮𪦯𪦰𪦱𪦲𪦳𪦴𪦵𪦶𪦷𪦸𪦹𪦺𪦻𪦼𪦽𪦾𪦿𪧀𪧁𪧂𪧃𪧄𪧅𪧆𪧇𪧈𪧉𪧊𪧋𪧌𪧍𪧎𪧏𪧐𪧑𪧒𪧓𪧔𪧕𪧖𪧗𪧘𪧙𪧚𪧛𪧜𪧝𪧞𪧟𪧠𪧡𪧢𪧣𪧤𪧥𪧦𪧧𪧨𪧩𪧪𪧫𪧬𪧭𪧮𪧯𪧰𪧱𪧲𪧳𪧴𪧵𪧶𪧷𪧸𪧹𪧺𪧻𪧼𪧽𪧾𪧿𪨀𪨁𪨂𪨃𪨄𪨅𪨆𪨇𪨈𪨉𪨊𪨋𪨌𪨍𪨎𪨏𪨐𪨑𪨒𪨓𪨔𪨕𪨖𪨗𪨘𪨙𪨚𪨛𪨜𪨝𪨞𪨟𪨠𪨡𪨢𪨣𪨤𪨥𪨦𪨧𪨨𪨩𪨪𪨫𪨬𪨭𪨮𪨯𪨰𪨱𪨲𪨳𪨴𪨵𪨶𪨷𪨸𪨹𪨺𪨻𪨼𪨽𪨾𪨿𪩀𪩁𪩂𪩃𪩄𪩅𪩆𪩇𪩈𪩉𪩊𪩋𪩌𪩍𪩎𪩏𪩐𪩑𪩒𪩓𪩔𪩕𪩖𪩗𪩘𪩙𪩚𪩛𪩜𪩝𪩞𪩟𪩠𪩡𪩢𪩣𪩤𪩥𪩦𪩧𪩨𪩩𪩪𪩫𪩬𪩭𪩮𪩯𪩰𪩱𪩲𪩳𪩴𪩵𪩶𪩷𪩸𪩹𪩺𪩻𪩼𪩽𪩾𪩿𪪀𪪁𪪂𪪃𪪄𪪅𪪆𪪇𪪈𪪉𪪊𪪋𪪌𪪍𪪎𪪏𪪐𪪑𪪒𪪓𪪔𪪕𪪖𪪗𪪘𪪙𪪚𪪛𪪜𪪝𪪞𪪟𪪠𪪡𪪢𪪣𪪤𪪥𪪦𪪧𪪨𪪩𪪪𪪫𪪬𪪭𪪮𪪯𪪰𪪱𪪲𪪳𪪴𪪵𪪶𪪷𪪸𪪹𪪺𪪻𪪼𪪽𪪾𪪿𪫀𪫁𪫂𪫃𪫄𪫅𪫆𪫇𪫈𪫉𪫊𪫋𪫌𪫍𪫎𪫏𪫐𪫑𪫒𪫓𪫔𪫕𪫖𪫗𪫘𪫙𪫚𪫛𪫜𪫝𪫞𪫟𪫠𪫡𪫢𪫣𪫤𪫥𪫦𪫧𪫨𪫩𪫪𪫫𪫬𪫭𪫮𪫯𪫰𪫱𪫲𪫳𪫴𪫵𪫶𪫷𪫸𪫹𪫺𪫻𪫼𪫽𪫾𪫿𪬀𪬁𪬂𪬃𪬄𪬅𪬆𪬇𪬈𪬉𪬊𪬋𪬌𪬍𪬎𪬏𪬐𪬑𪬒𪬓𪬔𪬕𪬖𪬗𪬘𪬙𪬚𪬛𪬜𪬝𪬞𪬟𪬠𪬡𪬢𪬣𪬤𪬥𪬦𪬧𪬨𪬩𪬪𪬫𪬬𪬭𪬮𪬯𪬰𪬱𪬲𪬳𪬴𪬵𪬶𪬷𪬸𪬹𪬺𪬻𪬼𪬽𪬾𪬿𪭀𪭁𪭂𪭃𪭄𪭅𪭆𪭇𪭈𪭉𪭊𪭋𪭌𪭍𪭎𪭏𪭐𪭑𪭒𪭓𪭔𪭕𪭖𪭗𪭘𪭙𪭚𪭛𪭜𪭝𪭞𪭟𪭠𪭡𪭢𪭣𪭤𪭥𪭦𪭧𪭨𪭩𪭪𪭫𪭬𪭭𪭮𪭯𪭰𪭱𪭲𪭳𪭴𪭵𪭶𪭷𪭸𪭹𪭺𪭻𪭼𪭽𪭾𪭿𪮀𪮁𪮂𪮃𪮄𪮅𪮆𪮇𪮈𪮉𪮊𪮋𪮌𪮍𪮎𪮏𪮐𪮑𪮒𪮓𪮔𪮕𪮖𪮗𪮘𪮙𪮚𪮛𪮜𪮝𪮞𪮟𪮠𪮡𪮢𪮣𪮤𪮥𪮦𪮧𪮨𪮩𪮪𪮫𪮬𪮭𪮮𪮯𪮰𪮱𪮲𪮳𪮴𪮵𪮶𪮷𪮸𪮹𪮺𪮻𪮼𪮽𪮾𪮿𪯀𪯁𪯂𪯃𪯄𪯅𪯆𪯇𪯈𪯉𪯊𪯋𪯌𪯍𪯎𪯏𪯐𪯑𪯒𪯓𪯔𪯕𪯖𪯗𪯘𪯙𪯚𪯛𪯜𪯝𪯞𪯟𪯠𪯡𪯢𪯣𪯤𪯥𪯦𪯧𪯨𪯩𪯪𪯫𪯬𪯭𪯮𪯯𪯰𪯱𪯲𪯳𪯴𪯵𪯶𪯷𪯸𪯹𪯺𪯻𪯼𪯽𪯾𪯿𪰀𪰁𪰂𪰃𪰄𪰅𪰆𪰇𪰈𪰉𪰊𪰋𪰌𪰍𪰎𪰏𪰐𪰑𪰒𪰓𪰔𪰕𪰖𪰗𪰘𪰙𪰚𪰛𪰜𪰝𪰞𪰟𪰠𪰡𪰢𪰣𪰤𪰥𪰦𪰧𪰨𪰩𪰪𪰫𪰬𪰭𪰮𪰯𪰰𪰱𪰲𪰳𪰴𪰵𪰶𪰷𪰸𪰹𪰺𪰻𪰼𪰽𪰾𪰿𪱀𪱁𪱂𪱃𪱄𪱅𪱆𪱇𪱈𪱉𪱊𪱋𪱌𪱍𪱎𪱏𪱐𪱑𪱒𪱓𪱔𪱕𪱖𪱗𪱘𪱙𪱚𪱛𪱜𪱝𪱞𪱟𪱠𪱡𪱢𪱣𪱤𪱥𪱦𪱧𪱨𪱩𪱪𪱫𪱬𪱭𪱮𪱯𪱰𪱱𪱲𪱳𪱴𪱵𪱶𪱷𪱸𪱹𪱺𪱻𪱼𪱽𪱾𪱿𪲀𪲁𪲂𪲃𪲄𪲅𪲆𪲇𪲈𪲉𪲊𪲋𪲌𪲍𪲎𪲏𪲐𪲑𪲒𪲓𪲔𪲕𪲖𪲗𪲘𪲙𪲚𪲛𪲜𪲝𪲞𪲟𪲠𪲡𪲢𪲣𪲤𪲥𪲦𪲧𪲨𪲩𪲪𪲫𪲬𪲭𪲮𪲯𪲰𪲱𪲲𪲳𪲴𪲵𪲶𪲷𪲸𪲹𪲺𪲻𪲼𪲽𪲾𪲿𪳀𪳁𪳂𪳃𪳄𪳅𪳆𪳇𪳈𪳉𪳊𪳋𪳌𪳍𪳎𪳏𪳐𪳑𪳒𪳓𪳔𪳕𪳖𪳗𪳘𪳙𪳚𪳛𪳜𪳝𪳞𪳟𪳠𪳡𪳢𪳣𪳤𪳥𪳦𪳧𪳨𪳩𪳪𪳫𪳬𪳭𪳮𪳯𪳰𪳱𪳲𪳳𪳴𪳵𪳶𪳷𪳸𪳹𪳺𪳻𪳼𪳽𪳾𪳿𪴀𪴁𪴂𪴃𪴄𪴅𪴆𪴇𪴈𪴉𪴊𪴋𪴌𪴍𪴎𪴏𪴐𪴑𪴒𪴓𪴔𪴕𪴖𪴗𪴘𪴙𪴚𪴛𪴜𪴝𪴞𪴟𪴠𪴡𪴢𪴣𪴤𪴥𪴦𪴧𪴨𪴩𪴪𪴫𪴬𪴭𪴮𪴯𪴰𪴱𪴲𪴳𪴴𪴵𪴶𪴷𪴸𪴹𪴺𪴻𪴼𪴽𪴾𪴿𪵀𪵁𪵂𪵃𪵄𪵅𪵆𪵇𪵈𪵉𪵊𪵋𪵌𪵍𪵎𪵏𪵐𪵑𪵒𪵓𪵔𪵕𪵖𪵗𪵘𪵙𪵚𪵛𪵜𪵝𪵞𪵟𪵠𪵡𪵢𪵣𪵤𪵥𪵦𪵧𪵨𪵩𪵪𪵫𪵬𪵭𪵮𪵯𪵰𪵱𪵲𪵳𪵴𪵵𪵶𪵷𪵸𪵹𪵺𪵻𪵼𪵽𪵾𪵿𪶀𪶁𪶂𪶃𪶄𪶅𪶆𪶇𪶈𪶉𪶊𪶋𪶌𪶍𪶎𪶏𪶐𪶑𪶒𪶓𪶔𪶕𪶖𪶗𪶘𪶙𪶚𪶛𪶜𪶝𪶞𪶟𪶠𪶡𪶢𪶣𪶤𪶥𪶦𪶧𪶨𪶩𪶪𪶫𪶬𪶭𪶮𪶯𪶰𪶱𪶲𪶳𪶴𪶵𪶶𪶷𪶸𪶹𪶺𪶻𪶼𪶽𪶾𪶿𪷀𪷁𪷂𪷃𪷄𪷅𪷆𪷇𪷈𪷉𪷊𪷋𪷌𪷍𪷎𪷏𪷐𪷑𪷒𪷓𪷔𪷕𪷖𪷗𪷘𪷙𪷚𪷛𪷜𪷝𪷞𪷟𪷠𪷡𪷢𪷣𪷤𪷥𪷦𪷧𪷨𪷩𪷪𪷫𪷬𪷭𪷮𪷯𪷰𪷱𪷲𪷳𪷴𪷵𪷶𪷷𪷸𪷹𪷺𪷻𪷼𪷽𪷾𪷿𪸀𪸁𪸂𪸃𪸄𪸅𪸆𪸇𪸈𪸉𪸊𪸋𪸌𪸍𪸎𪸏𪸐𪸑𪸒𪸓𪸔𪸕𪸖𪸗𪸘𪸙𪸚𪸛𪸜𪸝𪸞𪸟𪸠𪸡𪸢𪸣𪸤𪸥𪸦𪸧𪸨𪸩𪸪𪸫𪸬𪸭𪸮𪸯𪸰𪸱𪸲𪸳𪸴𪸵𪸶𪸷𪸸𪸹𪸺𪸻𪸼𪸽𪸾𪸿𪹀𪹁𪹂𪹃𪹄𪹅𪹆𪹇𪹈𪹉𪹊𪹋𪹌𪹍𪹎𪹏𪹐𪹑𪹒𪹓𪹔𪹕𪹖𪹗𪹘𪹙𪹚𪹛𪹜𪹝𪹞𪹟𪹠𪹡𪹢𪹣𪹤𪹥𪹦𪹧𪹨𪹩𪹪𪹫𪹬𪹭𪹮𪹯𪹰𪹱𪹲𪹳𪹴𪹵𪹶𪹷𪹸𪹹𪹺𪹻𪹼𪹽𪹾𪹿𪺀𪺁𪺂𪺃𪺄𪺅𪺆𪺇𪺈𪺉𪺊𪺋𪺌𪺍𪺎𪺏𪺐𪺑𪺒𪺓𪺔𪺕𪺖𪺗𪺘𪺙𪺚𪺛𪺜𪺝𪺞𪺟𪺠𪺡𪺢𪺣𪺤𪺥𪺦𪺧𪺨𪺩𪺪𪺫𪺬𪺭𪺮𪺯𪺰𪺱𪺲𪺳𪺴𪺵𪺶𪺷𪺸𪺹𪺺𪺻𪺼𪺽𪺾𪺿𪻀𪻁𪻂𪻃𪻄𪻅𪻆𪻇𪻈𪻉𪻊𪻋𪻌𪻍𪻎𪻏𪻐𪻑𪻒𪻓𪻔𪻕𪻖𪻗𪻘𪻙𪻚𪻛𪻜𪻝𪻞𪻟𪻠𪻡𪻢𪻣𪻤𪻥𪻦𪻧𪻨𪻩𪻪𪻫𪻬𪻭𪻮𪻯𪻰𪻱𪻲𪻳𪻴𪻵𪻶𪻷𪻸𪻹𪻺𪻻𪻼𪻽𪻾𪻿𪼀𪼁𪼂𪼃𪼄𪼅𪼆𪼇𪼈𪼉𪼊𪼋𪼌𪼍𪼎𪼏𪼐𪼑𪼒𪼓𪼔𪼕𪼖𪼗𪼘𪼙𪼚𪼛𪼜𪼝𪼞𪼟𪼠𪼡𪼢𪼣𪼤𪼥𪼦𪼧𪼨𪼩𪼪𪼫𪼬𪼭𪼮𪼯𪼰𪼱𪼲𪼳𪼴𪼵𪼶𪼷𪼸𪼹𪼺𪼻𪼼𪼽𪼾𪼿𪽀𪽁𪽂𪽃𪽄𪽅𪽆𪽇𪽈𪽉𪽊𪽋𪽌𪽍𪽎𪽏𪽐𪽑𪽒𪽓𪽔𪽕𪽖𪽗𪽘𪽙𪽚𪽛𪽜𪽝𪽞𪽟𪽠𪽡𪽢𪽣𪽤𪽥𪽦𪽧𪽨𪽩𪽪𪽫𪽬𪽭𪽮𪽯𪽰𪽱𪽲𪽳𪽴𪽵𪽶𪽷𪽸𪽹𪽺𪽻𪽼𪽽𪽾𪽿𪾀𪾁𪾂𪾃𪾄𪾅𪾆𪾇𪾈𪾉𪾊𪾋𪾌𪾍𪾎𪾏𪾐𪾑𪾒𪾓𪾔𪾕𪾖𪾗𪾘𪾙𪾚𪾛𪾜𪾝𪾞𪾟𪾠𪾡𪾢𪾣𪾤𪾥𪾦𪾧𪾨𪾩𪾪𪾫𪾬𪾭𪾮𪾯𪾰𪾱𪾲𪾳𪾴𪾵𪾶𪾷𪾸𪾹𪾺𪾻𪾼𪾽𪾾𪾿𪿀𪿁𪿂𪿃𪿄𪿅𪿆𪿇𪿈𪿉𪿊𪿋𪿌𪿍𪿎𪿏𪿐𪿑𪿒𪿓𪿔𪿕𪿖𪿗𪿘𪿙𪿚𪿛𪿜𪿝𪿞𪿟𪿠𪿡𪿢𪿣𪿤𪿥𪿦𪿧𪿨𪿩𪿪𪿫𪿬𪿭𪿮𪿯𪿰𪿱𪿲𪿳𪿴𪿵𪿶𪿷𪿸𪿹𪿺𪿻𪿼𪿽𪿾𪿿𫀀𫀁𫀂𫀃𫀄𫀅𫀆𫀇𫀈𫀉𫀊𫀋𫀌𫀍𫀎𫀏𫀐𫀑𫀒𫀓𫀔𫀕𫀖𫀗𫀘𫀙𫀚𫀛𫀜𫀝𫀞𫀟𫀠𫀡𫀢𫀣𫀤𫀥𫀦𫀧𫀨𫀩𫀪𫀫𫀬𫀭𫀮𫀯𫀰𫀱𫀲𫀳𫀴𫀵𫀶𫀷𫀸𫀹𫀺𫀻𫀼𫀽𫀾𫀿𫁀𫁁𫁂𫁃𫁄𫁅𫁆𫁇𫁈𫁉𫁊𫁋𫁌𫁍𫁎𫁏𫁐𫁑𫁒𫁓𫁔𫁕𫁖𫁗𫁘𫁙𫁚𫁛𫁜𫁝𫁞𫁟𫁠𫁡𫁢𫁣𫁤𫁥𫁦𫁧𫁨𫁩𫁪𫁫𫁬𫁭𫁮𫁯𫁰𫁱𫁲𫁳𫁴𫁵𫁶𫁷𫁸𫁹𫁺𫁻𫁼𫁽𫁾𫁿𫂀𫂁𫂂𫂃𫂄𫂅𫂆𫂇𫂈𫂉𫂊𫂋𫂌𫂍𫂎𫂏𫂐𫂑𫂒𫂓𫂔𫂕𫂖𫂗𫂘𫂙𫂚𫂛𫂜𫂝𫂞𫂟𫂠𫂡𫂢𫂣𫂤𫂥𫂦𫂧𫂨𫂩𫂪𫂫𫂬𫂭𫂮𫂯𫂰𫂱𫂲𫂳𫂴𫂵𫂶𫂷𫂸𫂹𫂺𫂻𫂼𫂽𫂾𫂿𫃀𫃁𫃂𫃃𫃄𫃅𫃆𫃇𫃈𫃉𫃊𫃋𫃌𫃍𫃎𫃏𫃐𫃑𫃒𫃓𫃔𫃕𫃖𫃗𫃘𫃙𫃚𫃛𫃜𫃝𫃞𫃟𫃠𫃡𫃢𫃣𫃤𫃥𫃦𫃧𫃨𫃩𫃪𫃫𫃬𫃭𫃮𫃯𫃰𫃱𫃲𫃳𫃴𫃵𫃶𫃷𫃸𫃹𫃺𫃻𫃼𫃽𫃾𫃿𫄀𫄁𫄂𫄃𫄄𫄅𫄆𫄇𫄈𫄉𫄊𫄋𫄌𫄍𫄎𫄏𫄐𫄑𫄒𫄓𫄔𫄕𫄖𫄗𫄘𫄙𫄚𫄛𫄜𫄝𫄞𫄟𫄠𫄡𫄢𫄣𫄤𫄥𫄦𫄧𫄨𫄩𫄪𫄫𫄬𫄭𫄮𫄯𫄰𫄱𫄲𫄳𫄴𫄵𫄶𫄷𫄸𫄹𫄺𫄻𫄼𫄽𫄾𫄿𫅀𫅁𫅂𫅃𫅄𫅅𫅆𫅇𫅈𫅉𫅊𫅋𫅌𫅍𫅎𫅏𫅐𫅑𫅒𫅓𫅔𫅕𫅖𫅗𫅘𫅙𫅚𫅛𫅜𫅝𫅞𫅟𫅠𫅡𫅢𫅣𫅤𫅥𫅦𫅧𫅨𫅩𫅪𫅫𫅬𫅭𫅮𫅯𫅰𫅱𫅲𫅳𫅴𫅵𫅶𫅷𫅸𫅹𫅺𫅻𫅼𫅽𫅾𫅿𫆀𫆁𫆂𫆃𫆄𫆅𫆆𫆇𫆈𫆉𫆊𫆋𫆌𫆍𫆎𫆏𫆐𫆑𫆒𫆓𫆔𫆕𫆖𫆗𫆘𫆙𫆚𫆛𫆜𫆝𫆞𫆟𫆠𫆡𫆢𫆣𫆤𫆥𫆦𫆧𫆨𫆩

Перевод

“В год тигра, двадцать второй год [царствования], Небесного процветания [под циклическими знаками] гэн-инь [1170 г.], составительница [сего] документа вдова из рода Ахуа [по имени] Лдиэшо сегодня из лично принадлежащих ей земель для выпаса скота¹, приобретенных от городской управы², по своей доброй воле продала Ахуа Мбиецха [участок] с тремя шалашами и двумя [растущими на нем] деревьями. Цена [данного участка], названная управлением по обмеру³ и оценке [земли?], четыре [верблюда]: два верблюда, имеющих все зубы, один двугорбый⁴ (?) и один старый. После того как [участок будет продан], не должно быть человека, который мог бы претендовать на эту землю. [Но] если такой претендент объявится, то Лдиэшо, за то что [она] ввела в заблуждение чиновника, понесет наказание по закону и за распоряжение имуществом без согласия [имеющих на него права лиц] выплатит в пользу государя штраф в размере 30 нджиа (≈ 900 л) пшеницы. [Впредь во всем следует] поступать так, как сказано в [этом] документе. Межевым управлением [проданный] участок отмерян в размере двух ндзвон (≈ 1,3 га). С севера [он] граничит с [участком] Ахуа Вэйвэвай, с востока и юга – с [участком] Ахуа Сие, с запада – с [участком] Лион Нгвемешань.

Составительница документа женщина [из рода] Ахуа [по имени] Лдиэшо.
Имеющий отношение к [данному] документу сын [Ахуа Лдиэшо] Мэра Кочион.
Имеющий отношение к [данному] документу Мэра Лдиацзэу.
Свидетели: Ахуа Вай [роспись-тамга], Лион Квицха [роспись-тамга], ... Изэвай [роспись-тамга], Мэра Ситхин [роспись-тамга].
Налог собран [роспись-тамга], восемь ... [роспись-тамга]”.

Комментарий

1. Земель для выпаса скота, или букв. "земель в том месте, куда выпускают животных кормиться". В данном отрывке несколько необычно употребление знака 𠄎 "животное", слова, означающего и диких и домашних животных вообще, а не только домашний скот (𠄎). Однако наличие первого знака в этом словосочетании (𠄎), имеющего значение "кормить животных", и наличие "неопределенного члена" 𠄎, указывающего на случаи, когда необходимо бывает специально указать не на конкретный индивидуальный предмет, а на любой индивидуальный предмет из множества, соответствующего некоему означаемому³, т.е. кормление "неких животных", не оставляет сомнений, что речь идет о местах выпаса домашнего скота, и слово "животное" означает здесь все виды домашних животных, хотя по своему первоначальному значению оно и шире данного понятия.

2. ... приобретенные от городской управы 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎. — По-видимому, речь шла о землях, приобретенных (купленных) у города, или, что на наш взгляд более вероятно, пожалованных за службу покойному мужу вдовы Ахуа, или даже его предкам и ставших собственностью семьи. Указание на источник приобретения продаваемой земли не представляет для документов такого типа и того времени ничего необычного. Такие указания мы встречаем, например, в земельных актах периода Юань⁴. Название города не указано в документе. Но по месту его находки можно полагать, что это город Эдзина (Хара-Хото).

Фамилия Ахуа довольно часто встречается в колофонах памятников тангутской письменности из Хара-Хото. Интересно отметить, что данный документ свидетельствует о ее распространенности в этом районе — покупатель земли, двое из

трех владельцев соседних участков земли и один из свидетелей также носят фамилию Ахуа. Но фамилию Ахуа мы не находим в списке тангутских фамилий, имеющемся в тангутском словаре "Идеографическая смесь"⁵. Совсем не исключено, что это могла быть и не тангутская фамилия, а, скажем, уйгурская или даже согдийская.

3. Управление по обмеру – в этом словосочетании нам прежде всего не удалось расшифровать третий, вначале пропущенный писцом, а потом дописанный сбоку знак. Неясно и значение стоящего до него знака 𐰃. Ясно только одно, что все эти знаки относятся к названию какого-то административного учреждения 𐰃. Поскольку знак 𐰃 служит как бы основой другого знака 𐰃 со значением "измерять", "рассчитывать", "оценивать", то можно полагать, что или в написании знака допущена ошибка, или это знак с близким ему значением. Отсюда наш перевод. Определение стоимости продаваемой земли представителем местной администрации "через казенного маклера" упоминается в юаньских документах⁶, а управления, устанавливающие цену продаваемого имущества, – в китайских документах из Лоулань периода Цзинь⁷.

4. Двугорбый [верблюд]. Три участка земли с двумя деревьями были оценены в четыре верблюда, из которых два были со всеми зубами (букв. с "собранными зубами"), т.е. молодые, один старый, одряхлевший и один "двугорбый". Знак 𐰃 неизвестен как самостоятельный, он встречается в сочетании 𐰃 𐰃 "надгробный курган" и, видимо, связан со значением "холм", "курган". Отсюда и наш перевод "двугорбый", хотя причина выделения этого признака нам не совсем ясна, так как принято считать, что в Центральной Азии в основном были как раз двугорбые верблюды. Независимо от этого очень любопытным является то обстоятельство, что

продажа производилась не за деньги, а за скот, и обмен носил натуральный характер.

По своему характеру тангутский документ о продаже земли стоит в одном ряду с китайскими и центральноазиатскими документами такого рода. Данный купчий акт представляет обычное для документов той эпохи и того региона "одностороннее волеизъявление продавца о перенесении прав на земельный участок на покупателя за покупную цену"⁸. Покупатель не ставил своей подписи на документе, ибо его согласие на сделку считалось ясным из самого факта уплаты им продавцу покупной цены⁹. Документ написан от имени продавца и подписан продавцом, в данном случае вдовой из рода Ахуа по имени Лдияэшо и членами ее семьи (букв. "имеющими отношение" [к документу]), в нашем документе ее детьми (сыновьями).

В первом случае при упоминании Мэра Кочюна прямо, хотя и с запозданием, так как знак был вначале пропущен, указано, что он сын вдовы Ахуа, во втором – знак недописан, но думается, что Мэра Лдияцзэу тоже ее сын, упоминание о чем опущено писцом. Подписи же членов семьи вдовы Ахуа были необходимы потому, что с правовой точки зрения она, продавая "лично принадлежащую [ей]" землю, тем не менее осуществляла продажу лишь как глава семьи, ее представитель, ибо законным коллективным владельцем земли была семья в целом, а не отдельное лицо¹⁰. Подписывающие документ члены семьи давали согласие на отторжение части семейной собственности, поэтому это должны были быть правоспособные лица.

Документ подписан также свидетелями, букв. "знающими людьми, заявившими [об этом]".

Тангутский документ начинается с даты. Так оформлялись, например, уйгурские документы подобного типа¹¹. В документе указано, что, если вдова Ахуа допустила обман и продала землю, на которую неожиданно мог предъявить права другой человек, она несет за это наказание по закону, и указана мера наказания. Данные формулы в разных вариантах также уже известны из аналогичных документов периода Тан¹² и Юань¹³. Размер штрафа за обман был очень велик – очевидно, что-то около 8 ц пшеницы.

Две последние строки нашего документа, вероятно, представляли собой то, что в более поздних китайских документах такого рода называлось "хвостом документа", – это была прикрепляемая к нему квитанция местного казначея, скрепленная его печатью, об уплате подати, "вследствие чего до сего времени "белый акт", т.е. частный договор, превращается в "красный", т.е. в "крепостной официальный документ"¹⁴. На тангутском документе отметка об уплате налога записана не на отдельном листочке, прикрепляемом к документу, а прямо на том же листе, но в стороне от основного текста документа, в его левом верхнем углу. Стк. 18 сильно стерлась. Однако первый знак хорошо различим, это слово "налог, подать". Два других слова написаны скорописью и слабо различимы, но, вероятно, они вместе с первым представляют собой словосочетание "собрать налог" 斂 錢. В стк. 19 указана сумма сбора "восемь...", чего – неизвестно, так как знак написан скорописью, и мы не в состоянии его расшифровать, можно только предположить, что речь идет о восьми связках монет. Под той и другой строками росписи-тамги, возможно, казначея, принявшего налог.

Таким образом, перед нами тангутский документ времени наивысшего расцвета тангутского государства, документ,

оформленный по тем же правилам, по каким, с теми или иными отклонениями, оформлялись подобного рода документы из Дуньхуана и других районов Центральной Азии, несомненно, являющийся прототипом для составления тангутской документации, а также более поздние по времени документы в Китае вплоть до династии Цин, включая и последнюю, с тем исключением, что со времени династии Мин дата на документах ставилась не в начале, а в конце их.

Определенным отклонением от данного типа документации является отсутствие в тангутском документе указания на посредников, которое мы пока не в состоянии объяснить, не изучив других тангутских документов этого рода, тем более, что посредники предусматривались тангутским законодательством.

В заключение можно сказать, что, видимо, один вывод не рискует быть преждевременным – хозяйственные и деловые документы в тангутском государстве оформлялись в основном так же, как китайские, уйгурские и другие центральноазиатские документы, известные уже науке по материалам Дуньхуана и из других районов Центральной Азии.

Примечания

¹ "Китайская классика в тангутском переводе" (Лунь юй, Мэнь цзы, Сяо цзин). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966, стр. 128–133.

² О них см.: А.П. Терентьев-Катанский, "Неизвестные" знаки в памятниках тангутской письменности, – "Эпиграфика Востока", XIX, 1969, стр. 23–24.

³ М.В. Софронов, Грамматика тангутского языка, М., 1968, кн. 1, стр. 161.

- ⁴ Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань (1279–1381) в Китае, – “Вопросы истории и историографии Китая”, М., 1968, стр. 98, 99, 100, 102, 104, 105.
- ⁵ “Идеографическая смесь”, Танг. ф. ЛО ИВАН, Инв. № 210, стр. 11а–136.
- ⁶ Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань, стр. 101.
- ⁷ H. Maspero, Les documents chinois de la troisième expedition de Sir Aurel Stein en Asie Centrale, London, 1953, № 215, стр. 71; № 220, стр. 72.
- ⁸ О. Франке, Земельные правоотношения в Китае. Пер. Н.И. Кохановского, – “Известия Восточного института”, т. XXIII, вып. 1, Владивосток, 1908, стр. 70.
- ⁹ Там же, стр. 71.
- ¹⁰ W. Eberhard, Settlement and Social Change in Asia, Hongkong, 1967, vol. I, стр. 2-3.
- ¹¹ С.Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951, стр. 204–207.
- ¹² H. Maspero, Les documents..., стр. 193.
- ¹³ Н.Ц. Мункуев, Земельные акты эпохи Юань, стр. 101.
- ¹⁴ О. Франке, Земельные правоотношения в Китае, стр. 72.